

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i nie uciska nikogo, zwraca dłużnikowi jego zastaw,* ** nie uczestniczy w grabieży,*** ***** udziela głodnemu swego chleba, a nagiego okrywa szatą, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	nie uciska żadnego człowieka, zwraca dłużnikowi to, co przyjął w zastaw, nie przejmuje bezprawnie niczyjego mienia, potrafi z głodnym podzielić się chlebem i służy okryciem temu, kto go nie ma,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nikogo nie uciskał, zwracał zastaw dłużnikowi, nie popełnił grabieży, dawał swój chleb głodnemu i przyodziewał nagiego szatą;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któryby nikogo nie uciskał, zastawby dłużnikowi swemu wracał, cudzegoby gwałtem nie brał, chlebaby swego łaknącemu udzielał, a nagiegoby szatą przyodziewał;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i człowieka nie zasmuci, zastawę dłużnikowi wróci, gwałtem nic nie weźmie, chleba swego głodnemu da, a nagiego przykryje odzieniem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	nie krzywdzi nikogo, zwraca zastaw dłużnikowi, nie trudni się rozbojem, łaknącemu udziela chleba, nagiego przyodziewa szatą,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie uciska nikogo i dłużnikowi zwraca jego zastaw, nie dopuszcza się gwałtu, udziela chleba głodnemu, a nagiego przyobleka w szatę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	nikogo nie uciska, zwraca zastaw dłużnikowi, nie dokonuje grabieży, daje swój chleb głodnemu, okrywa nagiego,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	nikogo nie uciska, zwraca dłużnikowi jego zastaw, nie kradnie, dzieli się chlebem z głodnym, nagiego przyodziewa,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	nikogo nie uciska, zwraca zastaw dłużnikowi, nie popełnia grabieży, daje swój chleb głodnemu, nagiego szatą przy odziewa,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не насилуватиме людину, поруку віддасть тому, що заставив, і не грабуватиме грабунку, дасть свій хліб голодуючому, і зодягне нагого,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gdyby nikogo nie gnębił, zastaw za swoją wierzytelność zwracał, nie zagrabiał cudzego, udzielał swojego chleba łaknącemu, a nagiego przyodziewał szatą;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	jeśli też nie gnębił żadnego człowieka, oddawał zastaw, który wziął za zadłużenie, nie wydierał niczego przez rabunek, dawał głodnemu swój chleb, a nagiego okrywał szatą,

¹⁾ zastaw, תַּבְלָה (chawola h), hl.

²⁾ <x>20 22:25-26</x>; <x>50 24:10-15</x>

³⁾ Lub: nie przejmuje bezprawnie niczyjego mienia.

⁴⁾ <x>30 19:13</x>; <x>290 3:14</x>; <x>290 10:2</x>; <x>400 2:2</x>

